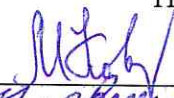


Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР
М.А. Ковалева


« 31 » августа 20 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

Образовательная программа направления подготовки магистратуры
45.04.02 Лингвистика

Б1.В.02

Б1 Дисциплины. Б1.В Вариативная часть

Магистерская программа
«Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Форма обучения очная

Курс 2 семестр 3

Москва
2020

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минюсте России «3» ноября 2016 года №44245.

Составитель рабочей программы:


к.фил.н., доцент, кафедры романо – германских языков МГГЭУ

 Джабраилова В.С. «26» августа 2020 г.

Рецензент: к.п.н, доцент кафедры романо-германских языков МГГЭУ


 Белозерцева Н.В. «27» августа 2020 г.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 1 от «28» августа 2020 г.)

Заведующий кафедрой  Казиахмедова С. Х. «28» августа 2020 г.

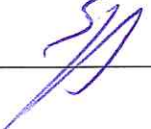
СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного отдела

«28» августа 2020 г.  Дмитриева И.Г.


СОГЛАСОВАНО

Декан факультета иностранных языков

«28» августа 2020 г.  Гениш Э.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«28» августа 2020 г.  Ахтырская В.А.

Р. ОСМОТРЕНО И
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГГЭУ
Пр. № 01 «31 августа 2020 г.

Содержание

1.	Цели и задачи дисциплины.....	4
2.	Содержание дисциплины.....	6
3.	Структура дисциплины.....	7
4.	Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	7
5.	Тематический план учебной дисциплины.....	8
6.	Образовательные технологии.....	10
7.	Оценочные средства для текущего контроля успеваемости.....	10
8.	Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	11
9.	Обучение студентов с инвалидностью.....	11
10.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	12

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Получить представление о профессиональных компетенциях переводчика и преподавателя перевода, дать основные характеристики общих принципов организации обучения перевода и содержания обучения, развить практические навыки ведения работы со связным текстом, сформировать представление о методиках обучения устному переводу.

Задачи курса:

- Ознакомить с общими принципами организации обучения переводу и профессиональным компетенциям переводчика и преподавателя перевода. Обучение деятельности предполагает овладение способами перевода применительно к видам и ситуациям перевода с использованием при этом конкретных переводческих приемов.
- Формировать коммуникативной компетентности, стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации, умения адекватно использовать их при решении профессиональных задач.
- Автоматизировать умение корректно строить речь на английском языке, умение выбирать нужную коммуникативную схему исходя из конкретной коммуникативной ситуации и характера отношений в соответствующей социальной и возрастной среде.
- Воспитать бережное отношение к национальным культурным традициям стран с английским языком, лингвистического вкуса.
- Совершенствовать языковую и функционально-стилистическую компетентность студентов, умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

По итогу освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- виды перевода и основные принципы перевода, модели перевода и их классификацию, о необходимости предпереводческого анализа текста, понимает его предназначение;
- принципы перевода связного текста;
- теорию функциональных стилей и основы стилистики декодирования;

уметь:

- осуществлять точное, всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации; применять методы предпереводческого анализа текста; корректно использовать средства и методы перевода;
- осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, форматировать и оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией русско-язычных текстов;
- анализировать отрывки текстов с использованием методов стилистического анализа;

владеть:

- технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста; умением поиска, отбора и анализа справочной информации в специальной литературе и компьютерных сетях (уровень «уверенного» пользователя);
- техникой перевода, уместно используя приемы трансформации, замены; компрессии и

компенсации информации; навыками редактирования текстов;
 - умениями анализировать современные тексты с точки зрения их стилистических характеристики и динамических изменений в языке.
 В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-16	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-18	владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19	владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б1.В.02 Профессиональный цикл основной образовательной программы. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр. Место учебной дисциплины - в системе вариативных обязательных дисциплин, обеспечивающих формирование таких общекультурных компетенций, как способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт. Центральное внимание уделяется профессиональным компетенциям специалиста в области английской филологии и методики преподавания, а именно развитию теоретических и практических навыков обучения переводу. Изучение дисциплины «Методика обучения переводу» базируется на следующих дисциплинах: «Педагогика и психология высшей школы», «Этика профессиональной деятельности», «Современный русский язык», «Теория межкультурной коммуникации», «Психолингвистика», «Социолингвистика», «Художественная литература стран изучаемого языка», «Общее языкознание и история лингвистических учений».

Освоение дисциплины «Методика обучения переводу» как предшествующей необходимо для изучения следующих дисциплин и практик: «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)», «Научно-исследовательская работа», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы:

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля

<p>Тема 1. Общие принципы организации обучения переводу</p>	<p>Изучение материалов темы и подготовка к устному опросу по теме "Общие принципы организации обучения переводу". Анализ собственного опыта обучения переводу.</p>	<p>лекционное занятие/ фронтальный, индивидуальный опрос</p>
<p>Тема 2. Профессиональная компетенция переводчика. Профессиональная компетенция преподавателя перевода</p>	<p>Изучение материалов темы и подготовка к устному опросу по теме "Профессиональная компетенция переводчика. Профессиональная компетенция преподавателя перевода".</p>	<p>лекционное занятие/ фронтальный, индивидуальный опрос</p>
<p>Тема 3. Содержание обучения переводу. Упражнения в процессе обучения переводу. Виды переводческих упражнений.</p>	<p>Изучение материалов темы и подготовка к устному опросу по теме «Содержание обучения переводу. Упражнения в процессе обучения переводу. Виды переводческих упражнений».</p>	<p>лекционное занятие/ фронтальный, индивидуальный опрос</p>
<p>Тема 4. Методика работы со связным текстом. Методика обучения письменному переводу. Методика обучения устному переводу</p>	<p>Изучение материалов темы и подготовка к устному опросу по теме «Методика работы со связным текстом. Методика обучения письменному переводу. Методика обучения устному переводу».</p>	<p>лекционное занятие/ фронтальный, индивидуальный опрос</p>

3. Структура дисциплины:

Вид учебной работы	Всего часов	Разделение по семестрам в часах. Номер семестра
		3
Общая трудоемкость дисциплины	72	72
Аудиторные занятия	32	32
Лекции (Л)	8	8
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	24	24
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (СРС)	40	40
Вид итогового контроля	зачет	зачет
Интерактив	12	12

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам:

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре:

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Общие принципы организации обучения переводу		4			10
2	Профессиональная компетенция переводчика. Профессиональная компетенция преподавателя перевода		4			10
3	Содержание обучения переводу. Упражнения в процессе обучения переводу. Виды переводческих упражнений.			12		10
4	Методика работы со связным текстом. Методика обучения устному переводу			12		10
	<i>Итого:</i>		8	24		40
	<i>Всего:</i>	72				

5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/ зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
		72			
Тема 1. Общие принципы организации обучения переводу	Лекционное занятие		Технология дифференцированного обучения, технология группового обучения словарные диктанты	ПК-16; ПК-18; ПК-19	фронтальный опрос, дискуссия
	1	Изучение материалов темы и подготовка к устному опросу по теме "Общие принципы организации обучения переводу". Анализ собственного и опыта разных авторов обучения переводу.			
	2	Самостоятельная работа студента			
Тема 2. Профессиональная компетенция переводчика.	Лекционное занятие		Проектная технология, развитие критического мышления	ПК-16; ПК-18; ПК-19	фронтальный опрос, дискуссия
	1	Профессиональная компетенция преподавателя перевода			
	2	Самостоятельная работа студента			
Тема 3. Содержание обучения переводу.	Лекционное занятие				
	1	Упражнения в процессе обучения переводу. Виды переводческих упражнений.			
	2	Самостоятельная работа студента			
Тема 4. Методика работы со связным текстом. Методика обучения устному переводу практическое занятие	Лекционное занятие, практическое занятие		Технология группового обучения развитие критического мышления	ПК-16; ПК-18; ПК-19	фронтальный опрос, дискуссия
	1	Методика работы со связным текстом.			
	2	Методика обучения письменному переводу. Методика обучения устному переводу, полноценному аудированию			

	2	Самостоятельная работа студента	11		
		ИНТЕРАКТИВ	12		

6. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Образовательные технологии: лекции, практические занятия, посещение занятий по переводу преподавателей университета, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий используются активные и интерактивные формы занятий (проекты, подготовка презентаций) в сочетании с внеаудиторной работой в онлайн среде.

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных занятиях.

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1	Л	Лекция-визуализация, проблемная лекция	2
	ПЗ	Работа в группах, дискуссии по теме, практика публичной речи, обсуждение докладов и выступлений	4
2	Л	Лекция-визуализация, проблемная лекция	4
	ПЗ	Работа в группах, дискуссии по теме, практика публичной речи, обсуждение докладов и выступлений	2
Итого:			12

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация текущего и промежуточного контроля обучения

Текущий контроль – устный опрос, сообщения по теме, дискуссия.

Промежуточная форма контроля – зачет. Для сдачи зачёта студенту предлагается выполнить проектное задание и ответить на ряд теоретических вопросов.

Примерные вопросы:

1. Трансформация при переводе.
2. Работа с видеоматериалами в процессе обучения переводу.
3. Упражнения по переводу текстов разных стилей.
4. Культура самопознания в процессе развития переводческой компетентности переводчика.
5. Культура эмоций: преодоление стрессов и напряженных состояний.
6. Перевод как профессия и как специализация.
7. Перевод как элемент коммуникативного действия.
8. Место перевода в учебном процессе в разные периоды развития методики.
9. Методика обучения синхронному переводу.
10. Использование современных технологий в обучении переводу.

7.2 Критерии оценки

Оценки «зачтено» заслуживает студент, обнаруживший знание учебно-программного материала и посещавший аудиторные занятия, установленные учебной программой данной дисциплины. Необходимым условием выставления оценки «зачтено» является успешное выполнение проектного задания, лежащего в рамках направления деятельности. Как правило, дисциплина зачитывается студентам, выполнившим вышеуказанные условия и усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины.

Дисциплина считается **не зачтенной** тем студентам, которые обнаружили пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, не посещали аудиторные занятия и не представили к защите итоговый проект.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины "Методика преподавания перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения.

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Лекционная аудитория	компьютер, ноутбук, магнитофон, проектор 1. «СПС КонсультантПлюс» 2. ЭБС НЭБ 3. Лингафонный кабинет 4. ЭБС «НИЦ Инфра-М» 5. Электронная библиотека РГГУ 6. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 7. Электронная библиотека МГГЭУ 8. Microsoft Volume License. Applications – Office Standard 2010 Номер лицензии: 48457427 9. Microsoft Volume License. Applications – Office Professional Plus 2007. Applications – Office Standard 2007. Номер лицензии: 45411627 10. SANAKO Study 1200 v.4.00 Номер лицензии: 3879203-01001177-010741-000039-487
2	Компьютерный класс	компьютер, ноутбук, магнитофон, проектор, копировальный аппарат, сканер 1. «СПС КонсультантПлюс» 2. ЭБС НЭБ 3. Лингафонный кабинет 4. ЭБС «НИЦ Инфра-М» 5. Электронная библиотека РГГУ 6. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 7. Электронная библиотека МГГЭУ

		8. Microsoft Volume License. Applications – Office Standard 2010 Номер лицензии: 48457427 9. Microsoft Volume License. Applications – Office Professional Plus 2007. Applications – Office Standard 2007 Номер лицензии: 45411627 10. SANAKO Study 1200 v.4.00 Номер лицензии: 3879203-01001177-010741-000039-487
--	--	---

9. Особенности обучения студентов с ОВЗ и инвалидностью

1. Обеспечение максимального комфорта в процессе обучения: оптимальная организация в соответствии с типом ограничения здоровья (посадить студента за ближайšie к преподавателю парты, наличие дополнительного источника освещения на парте; обязательное наличие компьютера и диктофона на столе).

2. Соблюдение режима умственной и физической деятельности студентов (размеренный темп деятельности во время занятия; в связи с повышенной утомляемостью студента первые 25 минут занятия работать в быстром темпе с постепенным его снижением; при низкой вработываемости студента начинать занятия в замедленном темпе с последующим ускорением подачи материала), рекомендованной врачом.

3. Подача учебного материала с учетом рекомендаций врача.

4. Использование ИКТ и других технических средств обучения (чередование предъявляемой на слух информации с наглядно - демонстрационным материалом).

5. Использование *особых методов контроля эффективности усвоения материала* (обязательное использование компьютера для контроля знаний студентов; индивидуальный экспресс-опрос каждого студента в конце лекции; использование содержательной оценки учебной деятельности студентов; использование заданий разной степени сложности; наличие заданий, одинаковых по содержанию, но разных по форме предъявления).

6. Развитие мыслительно-речевой деятельности студентов; мотивирование студентов на подготовку презентаций докладов и др. публичных выступлений. Способствовать реализации творческого и личностного потенциала каждого студента на занятиях.

7. Недопустимость повышения голоса и жестких оценок студентов в связи с медицинскими противопоказаниями.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

10.1. Основная литература:

1. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1032439>

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт

2. Дополнительная литература:

1. Бурак А.Л. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца : учеб.пособие для переводчиков / Бурак, Александр Львович. - М.: Р.Валент, 2013. - 207с.

2. Особенности обучения профессиональной иноязычной коммуникации студентов с ограниченными возможностями здоровья [Текст] : метод.пособие / Моск.гос.гум.-экономич.ин-т. - М. : МГГЭИ, 2014. - 62 с. + библ. - 150.00.

3. Особенности формирования мотивации к изучению иностранных языков и культур в условиях инклюзивного высшего образования: коллективная монография: Н.В.Белозерцева, О.П.Алексеева, В.С.Джабраилова, Т.И.Галеева и др.; под общ.ред.Н.В.Белозерцевой, С.Н.Богатыревой. - М.:МГГЭУ, 2019. - 170 с.- <http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/6e0/ryltwcotlck.%20yylgcglcpr%20awkyatzksrid....pdf>. - ISBN 978-5-9799-0122-0. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.

4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Рецкер, Яков Иосифович ; доп.и коммент. Д.И.Ермоловича, предисл.П.Палажченко. - 4-е изд.,стереотип. - М. : Р.Валент, 2010. - 240с.

1. Интернет-ресурсы:

1. Interpreter Training (Part 1) - <http://www.youtube.com/watch?v=3wg-qZjMhU4&feature=related>

2. Role of the Interpreter - <http://www.youtube.com/watch?v=Hnp58Flr6CA&feature=related>

3. United Nations, A Day in the life of real interpreters. - <http://www.youtube.com/watch?v=sUuliWL4LyI&feature=related>

4. Воронцова Ю.А. Методика преподавания последовательного перевода с иностранного (английского) языка. - <http://do.gendocs.ru/docs/index-194564.html>

5. 10 Questions for a UN Translator - <http://www.youtube.com/watch?v=HwS039baClw&playnext=1&list=PLE0A93C2F301E DFD7&feature=resi>

6. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znaniium.com>

7. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>